

Пленарное заседание

Булах Л.А. Скрытый послыл нового девиза эпохи императорского правления "Рэйва" (по материалам японской прессы).

Нынешняя смена девиза эпохи проходила в уникальных исторических условиях и стала беспрецедентной по открытости и публичности. Анализ материалов печатных СМИ и интернет-источников позволяет не только описать исторический контекст, источники, процесс выбора девиза, реакцию специалистов и общественности на его обнародование и проанализировать многочисленные толкования девиза, но и предположить некоторую интригу, дополнительный смысл (учитывая эластичность и многозначность лексики японского языка), позволяющий косвенно увековечить концепцию “мягкой силы” нынешнего премьера Абэ Синдзо.

Быкова С.А. Культура народов России и Японии в пособии по устному переводу

В докладе подчёркивается важность учебных пособий по двустороннему устному переводу с культурологической тематикой для обучения японскому языку и пониманию особенностей национальной культуры, в том числе бытовой, и народных традиций народов России и Японии. Знание национальных культурных традиций открывает путь к взаимному пониманию. Кроме того, в ряде случаев, тем более в многонациональном государстве, каким является Россия, молодому поколению необходимо знать культурные традиции и обычаи своей страны, а также соответствующую терминологию и лексику. В настоящее время на кафедре японской филологии ИСАА ведётся работа над созданием такого пособия (С.А. Быкова, Ю. Сато).

依田 悠介 Ёда Ёсукэ (日本語教育の知見を用いた大学生日本語母語話者教育についてのケーススタディー

概要：近年、日本の多くの大学では学生の日本語能力に対して危機感を持っている(cf. 石井他 2005)。東洋学園大学 (以下本学) に関しても、それは例外ではなく、日本語母語話者(NS) であるにも関わらず、大学生としての日本語能力を備えずに入学している学生が少なくない。このような背景の下、本学では初年次・2年次を通して共通教育科目として「教養基礎演習」および「日本語表現法」を開講している。いずれの科目に関しても、大学生としての日本語力の基礎の習得が目標となっている。上記授業では 2018 年に、4 技能のうち、2 技能「読む」と「書く」を中心に、第二言語としての日本語教育および、日本語学の知見を生かした教材の見直しを行なった。本発表では、特に「書く」技能に関する教材開発・授業実施を通して発見された、(i) 第二言語としての日本語(JSL) 学習者向け教材と NS 向け教材の共通点について報告し、(ii) その共通点の応用可能性について検討する。さらに、今後の展開として NS 教育/JSL 教育の相互の協力関係の構築を目指す。

日本語母語話者の現状：渡辺・島田(2017)によると、日本語母語話者にとっても、大学入学以前と大学入学後では日本語を書くということに関して、大きな隔りがあることが指摘されている。特に渡辺・島田(2017)の調査によると、大学入学前の時点で、「意見文や説明文を書く方法を学習すること」に対して 32.9%の学生が「なかった」と答えているという。また、高校までのレポートは「報告と結果の伝達」が中心であり、大学で行われる「自身の意見を主張する」レポートとは趣を異にしていると報告されている。特に、高校までで指導されていない点が(1)に挙げられる。

(1) a. 文章を組み立てる技術

c. 推敲の具体的技術

b. 引用の具体的技術

d. 再帰的な文章作成

教養基礎演習 A での取り組み：教養基礎演習 A では主に短作文、レポートの構成、論理関係についての学習を重視したボトムアップとトップダウンの双方向からの教材の作成を行なった。

以下では、NS 教育と JSL 教育での共通部分を考察し、JSL から NS への貢献可能性について議論する。ボトムアップを意図した短作文練習では、主語一述語の関係を正しく書く練習、および、修飾関係に関し曖昧にならない文を書く練習を中心に行う教材を作成した。このような練習は、JSL 教育において、初級段階の文型学習が終了した後に行われる内容である。中級以降の学習者

を対象とした二通・佐藤(2000)のJSL教材においても同様内容は扱われている。さらに、レポートの構成やレポート特有の表現に関しても、浜田・平尾・由井(2000)など、NS・JSL両環境で利用できる教材が存在する。つまり、これらはNS特有の学習内容ではなく、JSLにとっても重要な学習内容であることを示唆している。また、トップダウンの作文教育として、レポートの構成に関する内容も含めた。これらに関しては、戸田山(2002)、名古屋大学附属中学校・高等学校(2014)、上野(2018)らに代表される、NSによる利用を念頭に置いた教材と、JSLでの使用を念頭に置いた教材の間に区別がほとんど見受けられない。また、近年、前田(2010)において、NS同様JSL学習者にとって論理関係の構築は困難な点であると指摘されている。よって、渡辺・島田(2017)に指摘される、(1)のNSのレポート作成における課題はJSL/NS学習者共通の内容であるといえる。

日本語表現法での取り組み：日本語表現法では、より個別文法や語彙に焦点を当てた授業の展開を行なっている。この授業では、日本語の文法や語彙の理解・練習を通して、ボトムアップ式にレポートの作成までの段階を踏んでいる。これらは、初級JSL学習者が中・上級へのステップアップする過程で学習する項目でもある。また、語彙に関してNS向けに「現代文用語キーワード集」などの受験参考書が存在している。それに呼応する形で、近年では、JSL向けにも語彙に関するワークブック(石澤他 2018)などが出版されている。このような事実から、中級以降のJSL教育とNS教育の内容・方法論共に垣根が取り払われつつあり、JSL教育の知見がNS教育に活かされているといえよう(cf. 五味渕 2019)。

JSL学習者向け教材とNS向け教材の融合に向けて：現在も上述の浜田他(2000)をはじめとした、NS/JSLの両者が共通して用いることができる教材が存在しており、これまで多くの日本語教育研究者・日本語学研究者による、大学生初年次教育への取り組みが行われている(cf. 仲道他 2018)。このような流れがある一方で、特に日本国内において「国語教育」と銘を打ったNS教育とJSLを対象とした「日本語教育」の間には深い溝がある。しかしながら、渡辺・島田(2017)が示すように、大学教育において必要なスキルの習得に、これまでの高校の「国語教育」は貢献しているとは言い難い。このような状況が、大学に入学したての学生の大学での学習に対する適応に影響を与えていることは明らかであろう。本発表では、NS教育に対し、JSL教育が有効かつ大学での学習の準備として利用可能な潜在的な知見を持っている可能性を指摘した。

1

Мазурик В.П. Особенности японского просвещения

В докладе говорится о специфике восприятия западной культуры в Японии второй половины 19-го века, о том, как не совпадающая с европейскими представлениями картина мира повлияла на этот процесс и каковы были его результаты, как это можно сопоставить с аналогичной эпохой в России, и какие уроки мы можем извлечь из этого сравнения.

Секция 1

Бессонова Е.Ю. Лексический минимум в рамках курса "Язык политики": постановка проблемы.

В докладе рассматривается вопрос составления лексического минимума в рамках курса "Язык политики". Изучаемые темы: внутренняя политика внешняя политика, мировая политика. Анализируется зависимость глоссария от уровня владения языком. Проблема выбора лексики. Возможность составления вариативной части пособия.

Голубева В. Некоторые грамматические аспекты выражения субъективности восприятия в японском языке.

Одной из ключевых особенностей мышления носителей японского языка считается субъективность восприятия действительности. Субъективностью восприятия объясняется необходимость чёткого обозначения в речи позиции и точки зрения говорящего. Эта особенность ярко проявляется в таких грамматических аспектах японского языка как употребление глаголов направленности действия, использование некоторых вспомогательных глаголов, страдательного залога, опущение подлежащего в предложениях и др. Доклад посвящён рассмотрению когнитивной природы некоторых грамматических конструкций японского языка, а также возможностей применения данной информации на практике в процессе его преподавания (в связи с тем, что вышеперечисленные аспекты считаются одними из наиболее сложных для освоения грамматических явлений).

Линяев Д.В. «БЭНКЁ:-СИХАДЗИМЭРУ» ИЛИ «БЭНКЁ:-О ХАДЗИМЭРУ»

Выступление посвящено проблеме аффиксальности глагола СУРУ. Глагол рассматривается с точки зрения семантики и роли в корнесложно-глагольных и основосложно-глагольных сложениях, а также с точки зрения дуализма использования: в качестве деривационного форманта и в качестве значимого члена предложения.

Мамедова Э.Э. Актуальное членение на стыке парадигм

Статья посвящена проблеме актуального членения в азербайджанском и японском языках. Теоретической предпосылкой статьи является мысль о том, что методы и цели когнитивного языкознания не противоречат методам и целям структурализма. Это своеобразная реакция на господствующее в современном языкознании мнение о том, что структурализм пережил себя. На наш взгляд, структурализм может расцениваться как чрезмерное увлечение идеями Ф. де Соссюра и гипертрофированное представление об открываемых ими перспективах. Следует разграничивать структурализм и системно-структурное языкознание как заданный Ф. де Соссюром импульс.

Системно-структурное языкознание вполне может гармонизировать с когнитивным языкознанием. При этом когнитивное языкознание сосредоточивается на речевых фактах, системно-структурное – на языковых. В статье делается предположение, что в азербайджанском языке более четко представлена структурная схема логического ударения. Диапазон актуального членения непосредственно связан с актантами предложения, что полностью носит узуальный характер. В японском языке «неожиданности» могут быть связаны с распространением состава темы по сферам речи. Возможно, именно по этой причине в японском языкознании уделяется внимание в основном способам выражения темы, реже же почти не уделяется внимания. Универсальным средством актуального членения в обоих языках является интонация. Однако в японском языке интонация варьирует логическое ударение в речи в зависимости от ее условий. В азербайджанском языке диапазон вариативности представлен на уровне узуальных схем и связан с позицией членов предложения.

Медюлянова В.А. Категория эвиденциальности в японском языке в аспекте указания на лицо

Японоведы сходятся во мнении, что в японском языке существует категория, средствами которой смягчается безапелляционность высказывания путём маркирования источника информации. В японистике достаточно хорошо изучено прямое назначение категории эвиденциальности, но недоисследованной остаётся ее дейктическая составляющая. Также нет терминологического единства при ее описании, не уточнён ее статус.

Японоведы, освещавшие в своих работах категорию эвиденциальности, в основном, сосредотачивали своё внимание на её содержательной и формальной сторонах. В соответствии с источниками получения сведений, характером выражаемой информации были выделены средства выражения эвиденциальности, однако, функциональное разграничение её применения по лицам остаётся без должного освещения.

Мы ставим перед собой следующие задачи: 1) уточнить статус данной категории, т. е. определить, является ли она грамматической; 2) рассмотреть её дополнительную функциональность в аспекте указания на лицо.

Соломкина Н. Японские глаголы направленности действия: взгляд лингвиста и взгляд преподавателя

Насколько глубоко необходимо описывать языковые процессы при преподавании иностранного языка? Насколько описание языкового явления в учебных материалах может расходиться с узусом и результатами лингвистических исследований? Как исследователю языка и преподавателю найти необходимый баланс? Автор доклада предлагает подойти к этим обширным вопросам, сравнив принципы описания японских бенефактивных конструкций в учебных материалах и в исследованиях современного японского языка.

Третьякова М. Перевод хайку на русский язык: проблема сохранения стилистики оригинала

Доклад посвящен проблеме сохранения стилистики оригинала при переводе хайку на русский язык. Для того чтобы лучше понять своеобразие поэзии хайку и его специфику, автор предлагает рассмотреть структуру хайку (по Фудзита Сёси), а также проследить влияние на хайку китайской поэзии (на примере некоторых сезонных слов, приёма «парных слов») и поэзии танка (на примере приёмов, связанных с эстетикой перетекания смыслов). В ходе исследования автор показывает, как понимание указанных особенностей поэтики хайку влияет на их перевод, позволяя точнее передать стилистику оригинала.

Федянина В. А. Историческая грамматика японского языка: особенности терминологии

Актуальность данной работы обусловлена отсутствием единой системы терминологии в русском языке при описании различных исторических периодов японского языка. В докладе приводятся значения основных терминов, описывающих грамматические явления японского языка в ретроспективе, а также сравнивается употребление этих терминов в русском и японском языках.

Чиронов С.В. Японские наречия с итеративным значением.

В докладе на основе корпусных данных рассматривается группа наречий и наречных выражений японского языка со значением повторного действия (aratamete, futatabi, saido, moo ichido, mata и др.). Предпринимается попытка структурировать их как поле с точки зрения семантико-прагматических характеристик.

Секция 2

Аганина Н. Культурологический аспект в обучении письму каной

Исследование посвящено расширению культурного контекста в обучении японскому языку через искусство каллиграфии, и прежде всего, каллиграфии каной как наиболее актуальной с точки зрения практики бытового письма. В ходе исследования автор определяет культурно и исторически обусловленные особенности каллиграфического письма каной, понимание которых позволит учащимся избежать типовых ошибок при письме и даст возможность соприкоснуться с самобытной японской эстетикой.

Буландо А.В. Дидактический потенциал манга 「よつぱと」 как источника лингвокультурологической информации.

「よつぱと」 – это комедийная сёнэн-манга, главной героиней которой выступает пятилетняя девочка по имени Ёцуба. Являясь аутентичным японским текстом, это произведение обладает рядом свойств, открывающих широкий потенциал его применения в учебно-воспитательном процессе. Среди них можно отметить простоту, современность и разговорный стиль языка персонажей; возможность активизации продуктивного словарного запаса обучающихся; социокультурный потенциал произведения и другое. В докладе также пойдёт речь о способах внедрения манги 「よつぱと」 в процесс обучения японскому языку в качестве дополнения к основному учебнику и возможных заданиях и упражнениях на основе её текстов. Также будет представлен план урока для первой главы манги 「よつぱとひっこし」.

Н. Изотова. Лингвокультурологический анализ японских фамилий

Состав антропонимов определяется историческими, экономическими, культурными факторами, поэтому многие из них несут на себе отпечаток соответствующей эпохи, «имеют свое идеологическое и социологическое наполнение».

Как отмечает исследователь японских фамилий Хироси Мориока, согласно статистическим данным, в Японии насчитывается от 150 до 300 тысяч фамилий. Однако, по его мнению, реально используется около 100 тысяч. Это объясняется значительной вариативностью японских фамильных антропонимов. По числу фамильных антропонимов Япония занимает второе место в мире после США (миллион фамилий), затем с большим отрывом следует Финляндия (60 тысяч) и Великобритания (10 тысяч)].

Попытка лингвокультурологического анализа лексико-семантических характеристик фамильных именовании позволила выделить семантические группы японских антропонимов, связанных с ландшафтом, природными явлениями, местом жительства, профессией, общественным статусом, религиозными верованиями, местоположением отдельных объектов в пространстве.

Проведенный анализ показал, что более 80% современных японских фамилий происходят от топонимов. Большая часть состоит из компонентов семантического поля «природа», что объясняется анимистическими взглядами древних японцев, жизненным укладом, связанным с возделыванием риса.

Кириченко М.А. Использование дидактических пятистиший дока для преподавания культурологического аспекта на уроках японского.

Доклад посвящен использованию японской назидательной поэзии для формирования у студентов представления о культурной, социально-бытовой, психологической, религиозной и других составляющих японского языка. Студенты, особенно неязыковых вузов, получают базовые знания в области японской культурологии, представление о японской поэтической традиции, которая по сей день играет важную роль в жизни японцев. Также разбор дока является деятельным перерывом во время насыщенных занятий на старших курсах.

Кудряшова А.В. Наставник и ученик – японские образовательные традиции на примере театра Но и «Пути Чая».

На примере двух традиционных искусств Японии – чайной церемонии и театра Но – рассматриваются основные типы взаимоотношений наставника и ученика. Также проводятся параллели между театром Но и искусством «Пути Чая» в эстетическом и философском плане. Подчеркивается значимость дзэнской эстетики минимализма при выражении экспрессии, воинского духа, сдержанной скромности. Японская традиция передачи знаний представляет собой достаточно специфическое явление, где традиция идет рука об руку с современностью.

Кужель Ю.Л. Лингвокультурологические проблемы написания на русском языке топонимов и антропонимов (на материале японских текстов о первой религиозной миссии японцев в Европу).

Японские тексты о первой религиозной миссии молодых японцев в Португалию, Испанию и Италию (1582-1590 гг.) изобилуют национальными топонимами, антропонимами, а также терминами, характеризующими реалии быта, написание которых на русском языке вызывает определенные трудности. Решение проблемы видится в углублении в общий культурологический контекст государств Иберийского и Аппенинского п-ов, расширении знаний об истории, географии, религии, литературе, архитектуре этих европейских стран.

Лихолетова О.Р. Числовая символика в японской культурной традиции на примере Якудоси.

Исследование числовой символики это один из способов выявления и описания особенностей миропонимания в различных культурах. Числовая символика рассматривается нами как традиция, отражающая духовный мир, мифологические и космологические представления, верования, обычаи и обряды японской культуры.

В докладе освещаются социальные, физиологические и культурные предпосылки возникновения традиционного японского убеждения суеверного характера Якудоси (возраста неудач). Рассматривается его роль в жизни японцев, становление, развитие и изменение этой традиции под влиянием современных условий.

Стрижак У.П. Культурнонагруженная грамматика: иерархия агенса в японском языке.

Представление субъекта в японском языке должно осуществляться не только в рамках структурного подхода, когда описываются его семантические и синтаксические роли, но и в рамках когнитивного подхода, когда рассматриваются когнитивные основания для выбора той или иной синтаксической конструкции с участием агенса и его иерархического статуса, а также культурный фон соответствующих языковых конструкций.

Сычева Е.С. Возможности использования японских детских учебных пособий для изучения культурологической составляющей идиом ёдзидзюкуго на старших курсах (на примере 『ちびまる子ちゃんの四字熟語教室』)

Необходимость транслирования многоаспектного и богатого исторического и культурного наследия следующим поколениям, начиная с самого юного возраста, делает особенно востребованным «творческий подход» к передаче информации. Так, в Японии существует немало пособий, в которых фразеологизмы и идиомы поясняются с исторической и культурной точки зрения японским школьникам – учащимся младших классов. Их преимуществом являются лёгкость и доступность изложения, которые делают их понятными даже для маленьких детей; использование легко узнаваемых популярных персонажей; традиционная подача части материала в форме коротеньких «четырёхкадровых» комиксов ёнкома; а также то, что в разработке и подготовке к их изданию принимают участие высококвалифицированные специалисты, эксперты по японскому языку, истории и культуре Японии.

Вопрос об использовании таких пособий для российских школьников и студентов, изучающих японский язык, достаточно неоднозначен; их можно посоветовать студентам скорее в качестве дополнительных материалов для самостоятельного изучения. Тем не менее, такую литературу

нельзя недооценивать: потенциально она может быть очень серьёзным подспорьем для студентов, желающих по-настоящему усовершенствовать своё знание японского языка и культуры.

В целом, на наш взгляд, стоит выделить несколько видов японских ёдзидзюкуго и фразеологизмов, которые могут представлять интерес в культурологическом отношении, и рассказать о каждом из них подробнее.

Ушкempiрова Н.О. «Межкультурное сопоставление пословиц, устойчивых выражений и басен в казахском и японском языках»

По словам Владимира Ивановича Даля, известного русского писателя, этнолога и составителя «Толкового словаря», «Язык есть вековой труд целого поколения». Действительно, очень трудно понять менталитет страны, только с лингвистической точки зрения. Языковые навыки не могут быть улучшены без знания менталитета и культуры. Поэтому, в данной работе, было решено проанализировать пословицы, устойчивые выражения и басни, которые напрямую связаны как с лингвистикой, так и с культурой.

Целью данного исследования является выяснение общности и различий между восприятием и образом мышлением носителей казахского и японского языков, путем сравнения пословиц, устойчивых выражений и басен на казахском и японском языках. Иными словами, это сравнение слов, действий, образов, используемых для отражения морали и человеческих ценностей, которые формируются под влиянием культуры.

Секция 3

Деркач А.В. Использование обучающего потенциала песен в ходе речевой (фонетической) разминки на уроке японского языка"

Предлагается рассмотреть комплексный подход к раскрытию обучающего потенциала японских песен, используемых во время речевой зарядки на занятиях по японскому языку, в том числе, с помощью одновременной опоры как на аудио ряд, так и на видео сопровождение в текстовом и иллюстративном форматах. Автор считает, что в этом случае песня более полно раскрывается как феномен культуры этноса и представляет собой наиболее мощный симбиоз эстетических функций языка и музыки, который обладает огромной силой обучающего воздействия. Именно в этих условиях в песне, будь она народной, или популярной авторской, гармонично сливаются воедино такие лингвистические и музыкальные грани, которые лаконично, ёмко и проникновенно передают ценности культуры данного народа, особенности его национального характера, традиции, обряды и привычки. Вследствие этого песня эффективно корректирует произношение, становится неиссякаемым источником новых слов, которые легко запоминаются обучаемыми на уровне подсознания, она доходчиво доносит до обучаемых ценную информацию о культурном фоне, надёжно закрепляет грамматический материал, способствует повышению мотивации и созданию комфортной психологической атмосферы в течение всего занятия.

Джура Н.В. Электронные ресурсы в формировании фразеологической компетенции

Автор поделится схемой структуры фразеологической компетенции при обучении японскому языку, а также расскажет об основных методах отбора фразеологических единиц, приемах формирования фразеологической компетенции при помощи современных электронных ресурсов в сети Интернет.

風間 祐月 (かざま ゆづき) 語彙習得のための J-POP を使った授業

日本語学習において、語彙の習得は学習者にとって、1つの課題である。特に、使用頻度の高い語彙を習得することは学習者にとって困難であり、語彙の学習を苦痛に感じる学習者も少なくない。外国語学習(特に英語学習)の分野では、近年語彙についての関心が高まってきており、学習者の語彙知識のありようや語彙の学習の方法について、さまざまな研究がなされている。また、それらの研究成果の応用として、語彙指導のあり方についての提案もなされつつある。

ここでは、そのような提案を参考に、2018年9月から現在までの期間、ビシケク国立大学で行っている、J-POPを使った語彙授業の内容を共有したい。

Коваленко А.С. Разработка курса по домашнему чтению.

В выступлении будет описана методика преподавания домашнего чтения на практических занятиях по японскому языку на примере сказок. Будет представлен комплекс упражнений на

основе книги «Легко читаем по-японски».

Кострова М.А. Учебное пособие для отработки лексико-грамматических навыков к учебнику под редакцией Л.Т. Нечаевой «Японский язык для продолжающих»

В докладе будет представлен проект учебного пособия для отработки лексико-грамматических навыков к широко используемому в российских вузах учебнику "Японский язык для продолжающих" под ред. Л.Т.Нечаевой. Большинство упражнений основаны на отработке различий между лексическими и грамматическими синонимами, а также иероглифическими омофоно-синонимами *до:кун иджи*.

Мизгулина М.Н. Аудиовизуальный способ передачи социокультурного контекста при обучении школьников японскому языку.

В последние годы некоторые методисты стали выделять аудиовизуализацию в качестве отдельного вида речевой деятельности. Для японской культуры, которой свойственен феномен синестезийности, визуализация традиционно является эффективным способом передачи информации. Упоминания важности роли зрительного восприятия прослеживаются во многих древних источниках, в т. ч. «Кодзики» и «Нихон Сёки», а использование в последние полвека комиксов Манга из сферы досуга и развлечения распространилось и на сферу образования. При обучении школьников социокультурным особенностям японского языка (особенно тем, которые затрудняют понимание на слух и практическое применение некоторых лексических и грамматических конструкций), использование аудиовизуального способа передачи социокультурного контекста поможет преодолеть многие трудности.

Румак Н. Пособие для учащихся начальной ступени изучения японского языка “Японские числительные и система счёта в японском языке”

Будет представлено новое пособие для учащихся начальной ступени изучения японского языка “Японские числительные и система счёта в японском языке”. В докладе будет освещена структура пособия с точки зрения систематизации знаний, полученных на первом этапе обучения.

Янов А. Н. Использование SRS-систем для работы с лексикой (на примере платформы memrise).

Этот метод базируется на повторении учебного материала в соответствии с кривой забывания Г. Эббингауза – через день, через 10 дней, через 30 дней, через 2 месяца. Такая система запоминания формирует устойчивую анемическую связь у обучаемого и позволяет устойчиво сохранить в памяти учебный материал в течении длительного времени, для поддержания которой достаточно повторений через определенные промежутки времени (по системе С. Лейтнера).

Основные пункты доклада:

1. Принцип работы SRS-систем
2. Основные примеры существующих SRS-систем
3. Преимущества платформы MEMRISE для преподавания японского языка
4. Принципе работы с платформой MEMRISE со стороны преподавателя и со стороны учащегося.

Секция 4

Апашеева М. Н. Методы активизации речевой деятельности студентов, изучающих японский язык.

Рассматриваются трудности, возникающие в процессе обучения студентов японскому языку. Преподаватель ВУЗа должен умело продумывать и творчески подходить к организации учебного процесса таким образом, чтобы он вызывал интерес к изучению языка, делая занятия тем местом, куда студент стремится снова прийти, потому что содержание интересное и близкое студенту, а цели понятные и доступные. Необходимо стремиться создавать такие условия, когда языковой материал усваивается естественным путем в процессе общения преподавателя с учащимися и учащихся друг с другом. Предлагаются некоторые методики, разработанные и применяемые автором на занятиях по японскому языку, направленные на активизацию речевой деятельности студентов.

Васильева Л.В. О некоторых приёмах развития навыков устной речи на старших семестрах.

Для развития навыков устной речи у студентов старших курсов бывает недостаточно тех методов и упражнений, которые активно использовались на более ранних этапах обучения. Требовавшиеся для отработки и запоминания грамматических конструкций упражнения с многократными повторениями или аналогичными примерами не дают возможности развивать у студентов навыки свободной речи на языке. В докладе будут представлены некоторые приемы, с помощью которых можно вовлечь студентов в активные диалоги, многосторонние дискуссии, побудить их высказывать свои суждения и отстаивать свое мнение по обсуждаемым темам, развивая их навыки спонтанной и подготовленной речевой деятельности.

Ибрахим И.С. Некоторые методы и приемы для формирования навыков устного перевода с японского языка.

То, что устный перевод – навык, который требует специальной подготовки, не вызывает сомнений. Его можно развивать как в рамках единого курса по переводу, так и в ходе преподавания отдельных аспектов японского языка: главным образом, на занятиях по разговорному языку, а также на занятиях по чтению и переводу общественно-политических текстов. Выступление посвящено некоторым практическим методам и упражнениям во время занятий по чтению и переводу текстов СМИ, которые помогут сформировать навыки устного как последовательного, так и синхронного перевода. В качестве примеров рассматриваются такие игровые упражнения, как «снежный ком» - для усвоения обучающимися определенных семантических полей; «5 синонимов» - для расширения активного запаса слов. На материале японского языка рассматриваются грамматические и лексические точки опоры для вероятностного переводческого прогнозирования, а также разбираются упражнения по столлингу (оттягивание времени) и речевой компрессии и декомпрессии.

Кульнева П.В. Повышение эффективности обучения студентов японской иероглифике за счет создания кумулятивного эффекта.

На среднем и продвинутом этапах изучения японского языка у студентов накапливается критический объем знаний, благодаря которому иероглиф воспринимается как часть системы японского языка и связывается в их сознании с изученными графическими элементами японской письменности (иероглифическими ключами, фонетиками), морфемами, лексикой, грамматикой, а также с японской языковой картиной в целом. В результате возникает кумулятивный эффект, который делает усвоение новых иероглифов более быстрым и эффективным.

Важным условием возникновения кумулятивного эффекта является правильная методика преподавания иероглифической письменности. У учащегося должно быть сформировано понимание логики графического построения иероглифа, групп его значений и сочетаемости, развиты навыки быстрого восприятия информации, реферирования и понимания контекста. Для этого важно параллельное обучение другим аспектам: не только письменности, но и чтению, устной речи и восприятию информации на слух, так как все это способствует системному познанию логики японского языка и мышления. Системное изучение языка формирует необходимую базу, на которую студент может опереться для ускорения процесса обучения.

Ohmasa Minami Омаса Минами 大政 美南 初級学習者に対する音声教育の可能性

音声教育は上級になってから行ったほうがいい、時間がないからできない、自信がないからできないという声をよく耳にする。

しかし、母語話者らしい発音の習得は時間がかかる。そのため、早期に学び始め、学習を継続する必要がある。

本発表では、実践をもとに初学者・初級学習者に対する音声教育の可能性を論じる。

また、母語話者教師と非母語話者教師の音声教育における協働も提案したい。

Нечаева Л.Т. Обучение переводу грамматических маркеров эмоциональности.

В сообщении будут рассмотрены грамматические маркеры эмоциональности, встречающиеся в статьях японских газет, и предложены варианты их перевода.

Савинская А.В. К вопросу о системе оценивания компетенций студентов на практическом курсе японского языка (вуз, старший этап обучения).

В ходе доклада будет рассмотрен компетентностный подход в оценивании качества результатов обучения студентов и технологическая карта дисциплины как инструмент управления учебной деятельностью обучающихся. Кроме того речь пойдет об определении объектов контроля и критериях их оценивания.

Сергеева А. С. Особенности обучения японскому языку на 1-м курсе в группе для продолжающих.

Аннотация: В последнее время все чаще можно столкнуться с ситуацией, когда студенты, поступающие в ВУЗ на программы с японским языком, уже изучали язык до этого. Что с ними происходит, и как ведут себя такие студенты, попадая после поступления в стандартную группу "с нуля"? В докладе будет предложено к рассмотрению целесообразность набора отдельных групп для продолжающих, а также сопутствующие особенности учебного процесса, которые влечет за собой формирование таким образом необходимо равноуровневой группы на примере опыта кафедры японского языка ИИЯ МГПУ.

Шиманская А.С. О методике обучения написанию различных сочинений на японском языке

В докладе рассматриваются способы объяснения, а также основные моменты, на которые стоит обратить внимание, при обучении написанию различных сочинений на занятиях японского языка. Начиная с пересмотра способов написания различных сочинений в повседневной жизни и на занятиях японского языка, преподаватель совместно с обучающимися приходит к пониманию того, что сочинение – это одна из важных составляющих коммуникации, и пользуясь приведенными в докладе примерами деятельности и занятиями, помогает изучающим японский язык улучшить навыки написания. Помимо этого упоминаются и рассматриваются варианты и возможные способы оценки различных сочинений на японском языке.

Секция 5

アブドハミドワ ディリャフルズ.ピア・ラーニング学習者主体の授業の試み

言語学習に対する責任を誰が負うのか。学習者が負うか、教師が負うか。学習者個人の場合を含め、特定の学習者グループの興味や必要性が重視され、教師が指導上の決定を下す場合、教師がある場面に適切であるという理由で特定の指導法を用いるような場合など、意思決定において教師の関心事に重点が置かれる場合など、非難をこめて教師中心と呼ばれる。一方、授業中にペアワークやグループ活動を行えば学習者中心であり、教師が話しかけるスタイルをとり、教師の話す時間が長くなれば教師中心という。

ピア・ラーニングを取り入れた授業はどのような授業か考えてみよう。まず、ピア・ラーニングとは何か。

「ピア・ラーニング」とは、文字通りにはピア (peer : 仲間) と学ぶ (learn) ことですが、対話をとおして学習者同士が互いの力を 発揮し協力して学ぶ学習方法である。仲間同士の対等で互恵的な関係の中で、互いに貢献しあい学ぶ。

以下ではまず、東洋学大学の到達目標コースの紹介・使用教材について述べる。次にピア・ラーニングを取り入れた授業の目的、特徴について調べる。ピア・ラーニングを取り入れた授業の特徴を調べながらタシケント東洋学大学日本語講座の2年生の授業で行われている実践例について報告する。最後に、教室における教師と学習者の関係、学習者の反応、ピア・ラーニングの良いポイント、ピア・ラーニングの良くないポイントについてまとめる。

Абрамова Е.С. Роль иллюстраций в учебных пособиях по японскому языку.

Наглядность является неотъемлемым компонентом процесса обучения. Среди основных функций иллюстрации в учебниках иностранного языка особенно важна просветительская функция, которая делает картинку или фотографию лингвокультурологическим материалом, и функция наглядности, которая позволяет избавиться от языка-посредника и вносит коммуникативный элемент в обучение.

В докладе мы рассмотрим иллюстрации в отечественных и зарубежных учебниках японского языка, а также выделим их основные особенности и сформулируем их роль в учебном процессе.

Абэ Хирочи. Эффективные методы опроса и критерии оценки на уроках устной речи. (会話授業における効果的な質問法と評価基準)

Рассматривается проблема «моделирования вопроса», применяемая преподавателем на уроках устной речи.

На уроке в целях эффективной активизации устного высказывания учащихся, преподаватель задает ученикам разнообразные вопросы. Эти вопросы имеют несколько типовых моделей, в

соответствии определенному уровню владения иностранным языком (начальный, средний и продвинутый) и учитывают методiku опроса.

Кроме того, в выступлении будет затронут вопрос взаимосвязи критериев оценивания устной речи и «моделирования вопроса».

Богоявленская Е. Д. Анализ современных методик преподавания аспекта «перевод с/на ЯЯ» (на опыте Международных конференций).

Как преподаватель ЯЯ и член специализированных организаций принимала участие в ежегодных международных конференциях. На основе прослушанных там докладов, постараюсь дать анализ того, какие методики преподавания «перевода с/на ЯЯ» используют разные страны мира и сама Япония, а также вузы России. Что в них общего и чем они отличаются друг от друга? Проблемы перевода будут освещаться в докладе как в области устного и письменного аспектов, в области преподавания в вузе перевода на начальном этапе, так и на среднем и заключительном этапе. Кроме того, хотелось бы представить свои предложения об интенсификации методики преподавания перевода и о переходе к созданию универсальной и комплексной методики преподавания аспекта «перевод в вузе» с /на ЯЯ.

Горшунова А.С. Использование видеоигр как средства обучения японскому языку в вузе

Доклад посвящен перспективам использования развлекательных видеоигр – игр, созданных для проведения досуга – с целью обучения японскому языку в вузе. Автор рассматривает возможности применения видеоигр в аудитории и для самостоятельного обучения.

Крнета Н.Д. Материалы, используемые в спецкурсе «Мужская и женская речь в японском языке»

Спецкурс «Мужская и женская речь в японском языке» читается для студентов второго курса магистратуры. Учитывая хорошую языковую подготовку на уроках используются неадаптированные материалы на японском языке трех видов: письменные источники, звуковые записи и видео материалы. Письменные источники включают в себя отрывки из художественной литературы, преимущественно развлекательного характера. Звуковые записи берутся большей частью из учебного курса «Интабю:-дэ манабу нихонго». Видео материалы представлены отрывками из аниме, японских реалити-шоу, сериалов.

Куклина Д. Японская авторская сказка в обучении японскому языку и переводу.

В докладе рассматриваются возможности использования японской авторской сказки в преподавании японского языка и перевода. На примере сказки Окано Каоруко «Красильная мастерская в сказочном лесу» анализируется языковой материал, представляющий интерес как ресурс для изучения языка и культуры Японии. Описываются переводческие трудности, возникающие при работе со сказочным текстом, и приводятся возможные методы обучения их преодолению.

Нукенева Арайлым. Результаты внедрения учебника Маругото в Казахстанско-японском центре.

В докладе хочу представить общую систему наших курсов, сколько часов в неделю, за семестр. Затем предоставить достижения наших студентов, такие как: поступление в учебные заведения Японии, трудоустройство в Японии, призовые места на конкурсах ораторского искусства.

А также хочу поделиться своим опытом преподавания по Маругото, с какими трудностями встречалась вначале, и какое сейчас впечатление

Сайферт И.В. Опыт использования игры сугороку в процессе обучения японской иероглифике

Доклад посвящен опыту использования настольной игры сугороку в процессе обучения японской иероглифике. Исследования показывают, что применение игровых методов обучения позволяет вовлечь студента в работу, повысить интерес к изучаемому предмету. Автор анализирует практический опыт применения игры сугороку на занятиях.

Секция 6

Басс И.И. Зарубежные стажировки в языковом образовании студентов неязыковых вузов (на примере стажировок студентов СПбГИК в Японии).

Академическая мобильность – один из показателей конкурентноспособности вуза в образовательном пространстве России. Зарубежные стажировки – важнейший способ реализации академической мобильности. Обобщение позитивных результатов зарубежных стажировок студентов разных вузов чрезвычайно актуально для дальнейшего успешного развития высшего образования в России. В докладе анализируется опыт стажировок в Японии студентов Санкт-Петербургского государственного института культуры. Особое внимание уделяется системе преподавания в японских университетах японского языка как иностранного.

Буландо Р.И. Профессия «японист»: путь студента к профессиональной самореализации.

В погоне за оценками и признанием в рамках вузовской системы студенты редко задумываются об обучении как о своей профессиональной подготовке для дальнейшей деятельности. Они далеки от ФГОСов, программ и компетенций. В то же время последние предлагают набор умений и навыков, которыми студенты предположительно должны обладать после получения диплома о высшем образовании. Мы рассмотрим, насколько формирование профессиональной компетенции «на бумаге» может отличаться от реального положения дел и предложим возможные пути совершенствования существующей системы четырёхгодичного бакалаврского обучения без вмешательства в правовые и установочные документы.

Дегтярева А.В. Организация занятий с привлечением японских студентов (visitor session)

Для отработки у учащихся навыков устной коммуникации могут быть полезными занятия с привлечением носителей японского языка в качестве гостей (так называемые visitor session). Их формат может значительно меняться в зависимости от поставленной цели и уровня подготовки группы, однако для того, чтобы подобные занятия действительно были эффективными, необходимо тщательно их планировать. В докладе речь пойдет об основных моментах при подготовке занятий формата visitor session, а также про их реализацию.

Исираилова Ж. Организация стажировок в Японии как эффективный метод развития языковых и профессиональных компетенций студентов

На сегодняшний день в институте японоведения (ИЯ, государственное образовательное учреждение, которое является структурным подразделением Кыргызского государственного университета им. И. Арабаева, г. Бишкек, Кыргызская Республика) осуществляется подготовка специалистов по направлениям: «гостиничное дело», «регионоведение» (программы бакалавриата) и по направлению «социальная работа» (программа среднего профессионального образования).

Особенностью обучения в ИЯ является то, что у каждого студента есть возможность пройти стажировку в японских компаниях после окончания первого курса и во время обучения на третьем курсе. Первая стажировка позволяет студентам освоить азы профессиональной деятельности, после которой во время второй стажировки студенты могут ознакомиться с работой более высокого уровня (уровень менеджмента). Таким образом, успешно окончив учебу и получив диплом, выпускники ИЯ могут трудоустроиться не только в Кыргызстане, но и в японских компаниях, поскольку предыдущие стажировки дают шанс попасть в базу данных японских компаний.

Таким образом, целью данных стажировок является закрепление и расширение полученных в университете знаний, а также получение профессиональных навыков в реальной среде.

Подготовка к языковой и профессиональной стажировке осуществляется несколькими этапами, включающие в себя обучение японскому языку по интерактивным и инновационным методам; отбор кандидатов; индивидуальное собеседование (интервью); визовый процесс.

Обобщая указанную информацию, можно сказать, что языковые и профессиональные стажировки позволяют ИЯ эффективно вести свою образовательную деятельность, а студентам и обучающимся – успешно осваивать образовательные программы, что соответствует миссии ИЯ.

Лихачёва Т.Н. "Но:рёку сикэн для носителей. Его значение в жизни японцев и возможности использования неносителями в процессе обучения".

Речь пойдёт об исторических корнях, о видах экзаменов и их особенностях. Будут приведены статистические данные и примеры заданий. А также, как видно из названия, я планирую дать рекомендации по использованию опубликованных экзаменационных материалов в нашем учебном процессе.

Сконечный Т.

Технология лингвокультурной и психологической адаптации студентов в языковой среде Японии. Итоги исследования и перспективы

В своем выступлении на конференции я бы хотел рассказать об итогах своего магистерского исследования на тему "Технология лингвокультурной и психологической адаптации студентов в языковой среде (японский язык)". Главным образом, речь пойдет о продуктах исследования (языковой тренинг и общий брифинг). Основной акцент будет сделан на их структуре, логике создания, постепенном внедрении в образовательный процесс, а также перспективах развития.

Шаламова О.О. Международное профессиональное сотрудничество в условиях современного вуза (на примере совместной работы российских и японских преподавателей)

Активизация международного педагогического сотрудничества в условиях современного вуза является важным аспектом для развития форм профессиональной деятельности в системе "отечественный преподаватель - студент - зарубежный преподаватель". Данное взаимодействие расширяет рамки деятельности вуза, формирует сферу интересов и результатов в науке, учебной и методической работе, подготовке будущих специалистов, способствует активному погружению участников образовательного процесса к мировой культуре. Более того, это эффективный механизм интеграции в развитие региона и края на всех уровнях. Для Дальнего Востока России определяющим вектором является налаживание и расширение связей со странами АТР.

Однако, позитивные во всех отношениях педагогические смыслы, сопряжены с проблемами, которые, в свою очередь, связаны с рядом противоречий: противоречие между требованиями к расширению международного сотрудничества в образовании и недостаточной неготовностью образовательных учреждений к осуществлению подготовки кадров на этих условиях; противоречие между потребностью в развитии международного сотрудничества и недостаточной разработанностью методологических основ, технологий для реализации данного процесса и др. В данной статье, в целях разрешения вышеперечисленных проблем, автор описывает опыт международного сотрудничества российских и японских педагогов в условиях Факультета востоковедения и истории Педагогического института ТОГУ, обосновывает эффективность образовательной среды как условия поддержания международного профессионального сотрудничества российских и зарубежных преподавателей.